

ABSTRACT

Hesa Hasanah Ronanur. 208 500 415: *The Translation of Idiomatic Expressions in Stephenie Meyer's Novels: Twilight and Breaking Dawn from English into Indonesian*. Graduating Paper, English Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Advisor: 1. Drs. Abd.Hannan EF, M.Ag. ; 2. Pepi Siti Paturrohmah, S.S, M.Pd.

Keywords: Translation, Translation strategy, idiom, idiomatic expressions.

Every country has their own language to communicate each other. It means language is a connector to convey their thoughts and feelings. The diversity of language in the world has made translation enable people to communicate each other and convey their thought and feeling. A language can be understood by the other language users by way of translation studies, including how to understand idiomatic expressions which are often found in movie, novel, short story, and so on. Based on that statement, this research focused on the translation of idiomatic expressions in *Twilight* and *Breaking Dawn* novels by Stephenie Meyer. This research can be formulated into two problems. First are the types of idiomatic expressions in the novels based on Todd's theory. Second is the translation strategies are used in translating idiomatic expressions in the novels based on Baker's theory. The method used in this research is descriptive qualitative method. The method contains of identification, classification and description of the data. The data took from *Twilight* and *Breaking Dawn* novels, either in English version and Indonesian version by using purposive sampling and analyzed data by categorizing into the types of idioms based on Todd's theory and used the theory of Baker for the strategy of translation. The results of the research showed that there are four types of idiomatic expressions in *Twilight* and *Breaking Dawn* novels, first type is Non-literal idiom, second type is Semi-Transparent idiom, third type is Totally Opaque, and the last is Comparative and Superlative degrees. And for the translation strategies the result is there are using an idiom of similar meaning form, using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, and translation by omissions.

ABSTRAK

Hesa Hasanah Ronanur. 208 500 415: *The Translation of Idiomatic Expressions in Stephenie Meyer's Novels: Twilight and Breaking Dawn from English into Indonesian*. Graduating Paper, English Department, Faculty of Adab and Humanities, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Advisor: 1. Drs. Abd.Hannan EF, M.Ag. ; 2. Pepi Siti Paturrohmah, S.S, M.Pd.

Keywords: Translation, Translation strategy, idiom, idiomatic expressions.

Setiap negara memiliki bahasanya sendiri untuk saling berkomunikasi satu sama lain. Itu artinya bahasa adalah sebuah penghubung untuk dapat saling mengemukakan pikiran dan perasaan mereka. Keragaman bahasa di dunia telah membuat terjemahan memungkinkan orang-orang untuk saling berkomunikasi dan menyampaikan pikiran dan perasaan mereka. Sebuah bahasa dapat dipahami oleh pengguna bahasa lain dengan cara studi terjemah, termasuk bagaimana memahami ekspresi idiomatik yang sering ditemukan dalam film, novel, cerita pendek, dan sebagainya. Berdasarkan pernyataan tersebut, penelitian ini difokuskan pada terjemahan ekspresi idiomatik di novel *Twilight* dan *Breaking Dawn* karya Stephenie Meyer. Penelitian ini dapat dirumuskan menjadi dua masalah. Pertama adalah jenis ekspresi idiom dalam novel berdasarkan teori Todd. Kedua adalah strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan ekspresi idiom dalam novel berdasarkan teori Baker. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Metode ini berisi identifikasi, klasifikasi, dan deskripsi data. Data diambil dari novel *Twilight* dan *Breaking Dawn*, baik dalam versi bahasa Inggris dan versi bahasa Indonesia dengan menggunakan purposive sampling dan data dianalisis dengan mengelompokkan ke dalam jenis idiom berdasarkan teori Todd dan menggunakan teori Baker untuk strategi penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada empat jenis ekspresi idiomatik dalam novel *Twilight* dan *Breaking Dawn*. Tipe pertama adalah Idiom Non-literal, tipe kedua adalah Semi-Transparan idiom, tipe ketiga adalah idiom yang buram, dan tipe yang keempat derajat perbandingan dan superlatif. Dan untuk strategi penerjemahan hasilnya ada yang menggunakan idiom bentuk makna serupa, menggunakan idiom makna serupa tetapi bentuk yang berbeda, diterjemahkan oleh paraphrase, dan terjemahan omission.